



KINDI COCHA

KINDI COCHA

CRÉDITOS

DIRECTOR EJECUTIVO FUNPROEIB ANDES

Daniel Guzmán Paco

TALLER

Creación de Cómic en Lenguas Indígenas – Primera y Segunda Versión (2024–2025)

FACILITADORA

Noelia Nicaela León Coico

AUTOR

Noemí Luna Chindoy

ILUSTRACIÓN

Maria Antonia Narváez Agreda

LENGUA

Kamëntsá

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Cecilia Quispe - Ana Huiza

AGRADECIMIENTOS

A las y los participantes de las dos versiones del taller que hicieron posible esta publicación.

La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes y a los autores.

Cochabamba, Bolivia, 2025

PRÓLOGO

El presente comic es parte de una colección que reúne los mejores trabajos de la primera y segunda versión del taller “Creación de Cómics en Lenguas Indígenas”, realizados entre las gestiones 2024 y 2025. Esta actividad fue organizada por la FUNPROEIB ANDES en el marco de la iniciativa “Ciclo de Talleres para el Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas”. Estos talleres tuvieron como objetivo crear espacios para la creación literaria y artística en lenguas originarias, utilizando el cómic como un medio contemporáneo, accesible y atractivo que permite narrar historias, explorar la creatividad gráfica y contribuir a la revitalización lingüística.

Más allá de una propuesta formativa, el taller se constituyó en un ejercicio colectivo de imaginación, memoria y resistencia. El cómic, por su naturaleza visual y narrativa, se mostró como una vía innovadora para el arte y la palabra en lenguas indígenas, abriendo posibilidades de difusión cultural y de empoderamiento de las y los hablantes.

La metodología aplicada se basó en el aprendizaje práctico; se acompañó a las y los participantes en cada etapa del proceso creativo: desde la introducción a los elementos básicos del cómic y la elaboración de un guion inicial, hasta la digitalización de los prototipos finales.

Este recorrido permitió que cada participante adquiriría herramientas técnicas y, al mismo tiempo, reflexionara sobre la pertinencia cultural de sus historias y el potencial del cómic como medio de revitalización lingüística.

Los trabajos compilados en estas páginas son testimonios de lo logrado. En cada cómic se entrelazan la creatividad, la identidad cultural y el compromiso con la revitalización de las lenguas.

La diversidad de voces reunidas en esta colección, pertenecientes a diversos hablantes de distintas lenguas y territorios del Abya Yala, dio lugar a un proceso de gran riqueza y a un intercambio profundamente inspirador. Esta experiencia reafirma la necesidad de fortalecer la creación literaria en lenguas indígenas, y de continuar promoviendo espacios donde el arte sea un vehículo de memoria, resistencia y vida. Que estas páginas inspiren a más hablantes y comunidades a explorar el arte y la palabra, a transformar el cómic en una herramienta de memoria, empoderamiento, revitalización, y a demostrar que las lenguas indígenas pueden habitar con fuerza todos los espacios de la creación contemporánea.

Cochabamba, septiembre, 2025

Noelia Nicaela Leon Coico
Ilustradora infantil y lingüista quechua

EN UN LUGAR MÁGICO LLENO DE TRADICIONES, ARTE, COLOR, ARMONÍA Y DONDE ABRIGO
DEL CORAZÓN SIEMPRE ESPERA TU REGRESO. AQUI HAN NACIDO LAS MAS BELLAS
HISTORIAS Y TAMBIEN DESDE EL MISTERIO, QUE HAN SIDO CONTADAS DE GENERACION
EN GENERACION POR LOS MAYORES SABEDORES. ESTE ES NUESTRO LUGAR SAGRADO,
LLAMADO ANCESTRALMENTE LAGUNA DEL COLIBRÍ AL VALLE DE SIBUNDOY.

Autor: Noemi Luna Chindoy
Dibujos: Maria Antonia Narváez Agreda



TAITA SAMAY TJOSEBOKAN TSABE POSADEM TSAN BENGBE TABANOY,
TJOSEBOKAN TANGUA BENACH TSJAN TJONASHEKUATS TSABE NIETOTEM
JENAY Tjabuajsayam Shatjok

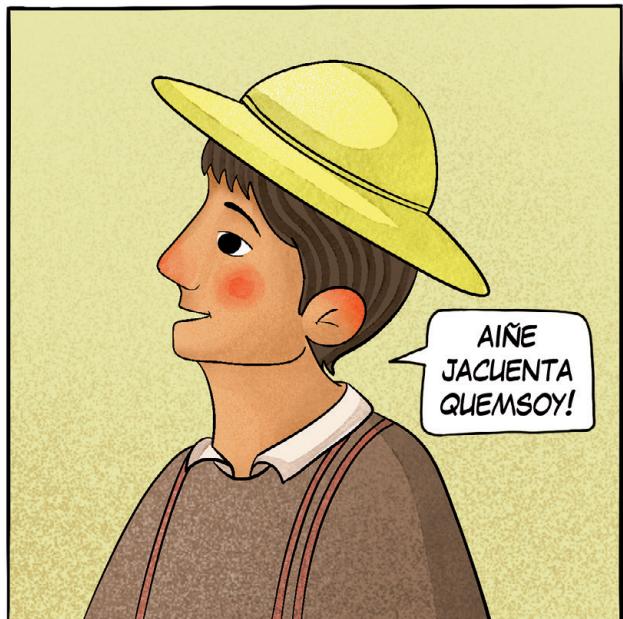
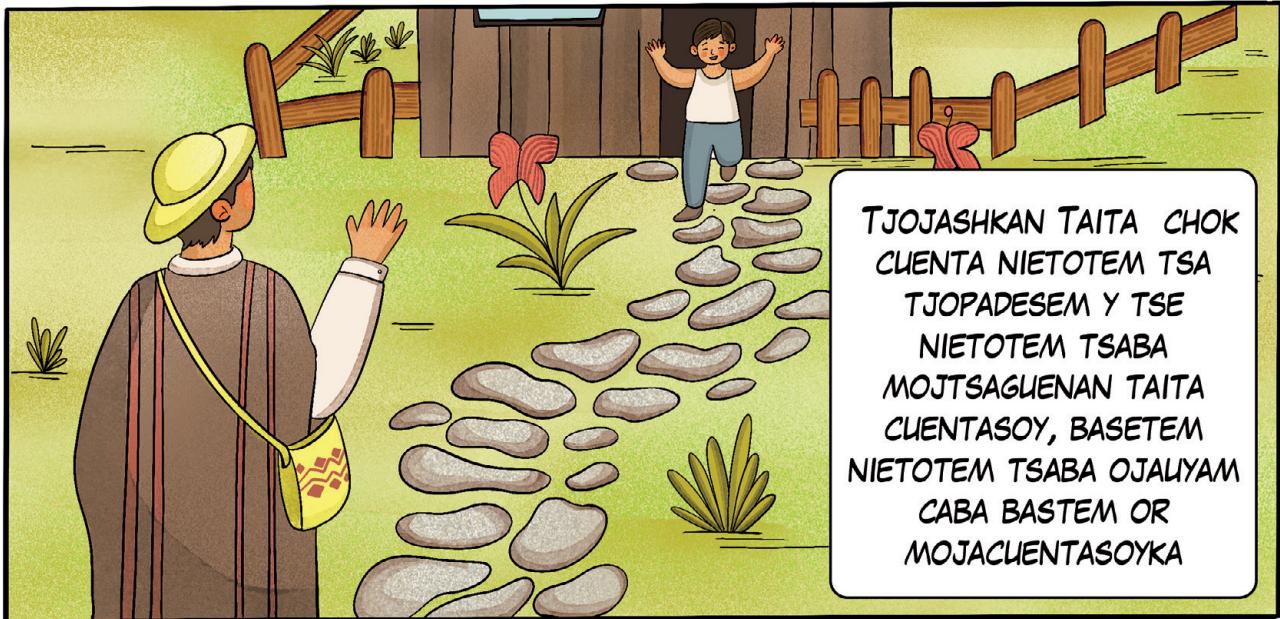


TSE BENACH BIEN BENOK Y TSJOCBENGBLUANAN TJACTA Y BEJAYKA

TJOTSOPEN TSAJEB
TSE NIETOTEM TSA
TJABTSETAYAN
TSABIAM TJOJUAM



TSE BENACH BIEN BENOK Y TSJOCBENGBUANAN TJACTA Y BEJAYKA



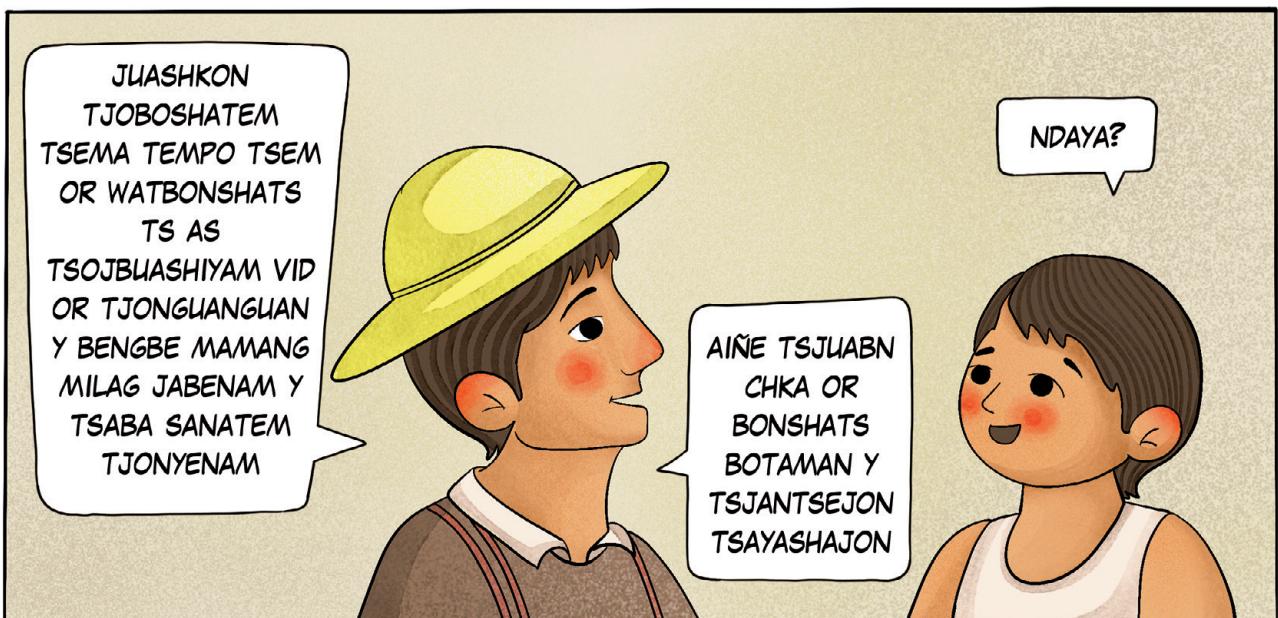
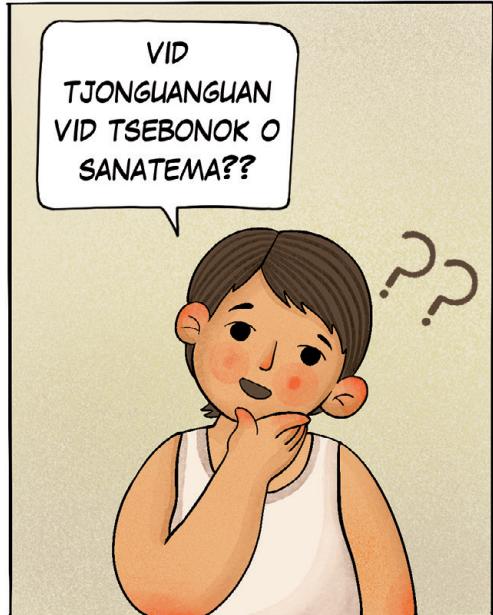
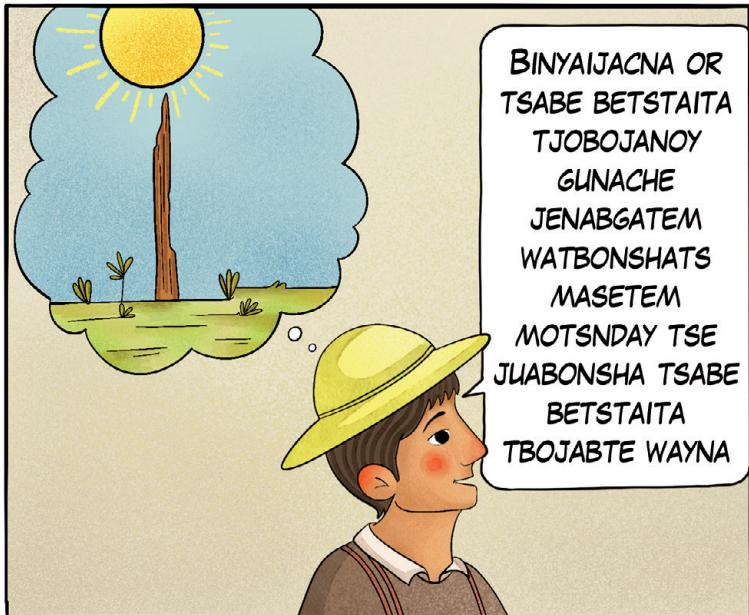
BINYAIJACNA OR
TSABE BETSTAITA
TJOBOJANOV
GLINACHE
JENABGATEM
WATBONSHATS
MASETEM
MOTSNDAY TSE
JUABONSHA TSABE
BETSTAITA
TBOJABTE WAYNA

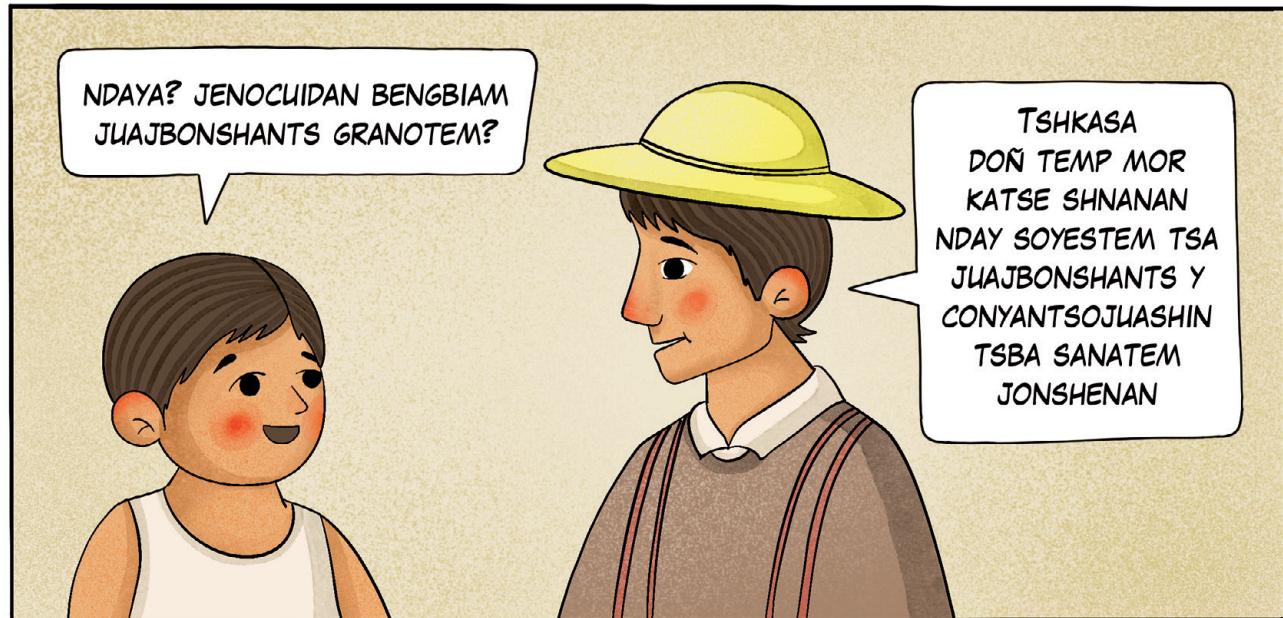


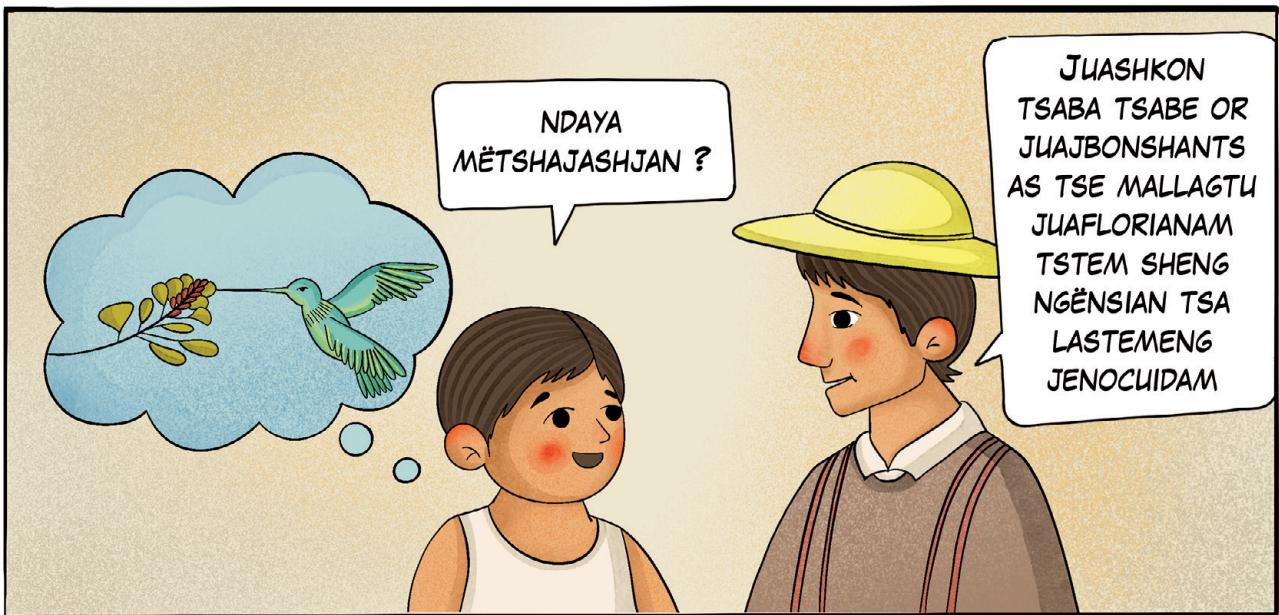
NDAYA
TSUATWASHE
NTSANEC ?



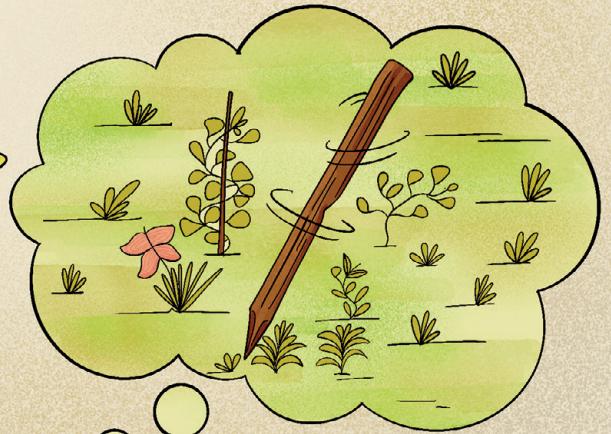
TSUATWASH
ENTSANEC
COTSJUATS
BONSHATS
TSJUASHAN







TSJENAN JABTSA
JUAJBONSHANTS
MATSETEMA TSE
WANSHEBSOY NDAY
MATATEM TSA
JENËNGJAC TSTEM
BONSHANTS AS
TSABA TSA
TJOBOSHAN AS
BONSHANTS
JENËNGBE



BETSTAITA
BETIYËNG TJIANTS
MOR TJOBO OR
MAS TONDAY
BETIYËNG JANATEM
CUENT



TSJOBUINJASHGUAS
TSA LEMOSNA O
TSAJMATAM
BETIYËNG



ASLËPAI TSABA BETSTAITA
MOJACUENTA Y AS TSABA
TSONSHAMANY ITSKA ASNAC
JUATSJIN JUAJBONSHANTS

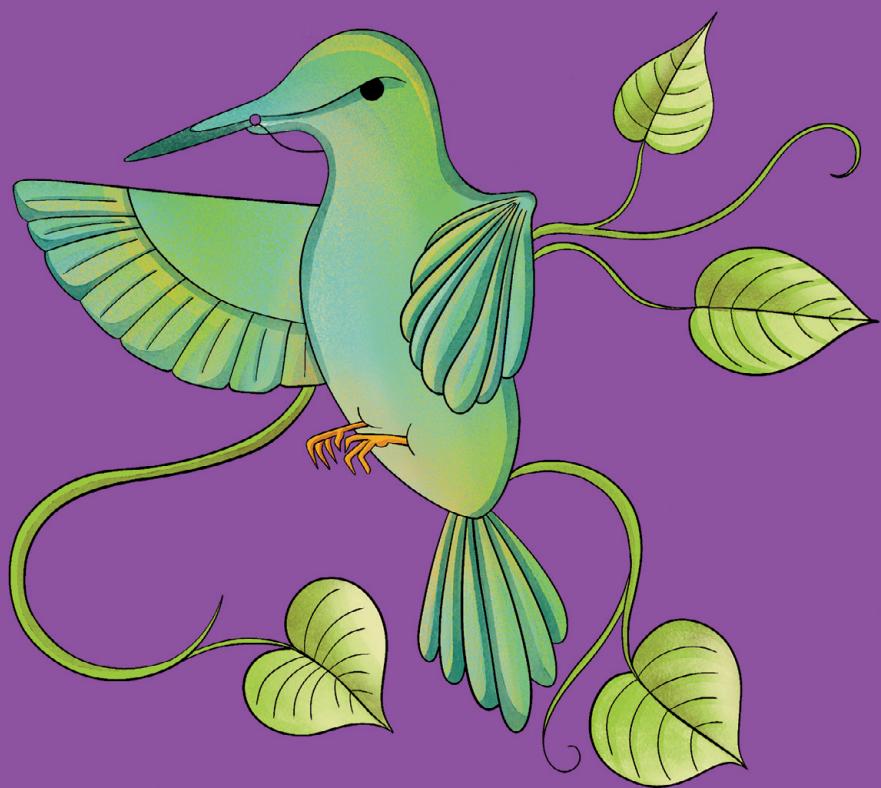


NIETOTEM TSABA AS
COTJSABUINYAN AS
KA VID
TJONGUANGUAN TSE
JUABNAY
JENANËNGJAB
SANATEM NDAY FRUTA
NDAY WANTSE
TEMPOTEM CHKA
LEMP JENAN
JUAJBONSHANTS VID
JENOCUIDAM
CABËNGBEBIAM

TJABOTS OR TSA JENANJAN TSENRUAN WAJABUASHAM AJBANAM
SANATEM JENOCUIDAM



YA MOJOTSENABLACH AS TJONGUANGUAN SANATEM
LEMP CHOR TJOMANTSEY TJOMATSCOJTSNANG



2025